Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie dwudziestu lat,\* w których Salomon budował dwa domy: dom JAHWE i dom królewski,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie dwudziestu lat, w których Salomon był zajęty wznoszeniem dwóch budynków: świątyni JAHWE i pałacu królewskiego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie dwudziestu lat, w *czasie* których Salomon zbudował oba domy, dom JAHWE i dom królewski; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po wyjściu dwudziestu lat, w których zbudował Salomon owe oba domy, dom Pański i dom królewski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się skończyło dwadzieścia lat potym, jako był Salomon zbudował dwa domy, to jest dom PANSKI i dom królewski |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie dwudziestu lat, w ciągu których Salomon zbudował obydwa gmachy, to jest świątynię Pańską i pałac królewski, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie dwudziestu lat, w czasie których Salomon wzniósł te dwie budowle, mianowicie przybytek Pana i pałac królewski, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie dwudziestu lat, w ciągu których Salomon zbudował obydwie budowle: dom JAHWE i dom królewski, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie dwudziestu lat, które Salomon poświęcił na budowę obu budynków: domu JAHWE i pałacu królewskiego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod koniec dwudziestu lat, gdy Salomon wzniósł obie budowle: Świątynię Jahwe i pałac królewski, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Під час) двадцяти літ, в яких Соломон будував два доми, господний дім і царський дім, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po upływie dwudziestu lat, w których Salomon wzniósł dwie owe budowle – Przybytek WIEKUISTEGO oraz pałac królewski, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po upływie dwudziestu lat, w ciągu których Salomon zbudował te dwa domy: dom JAHWE oraz dom królewski |

1. 1) Tj. ok. 946 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:38</x>; <x>110 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)